



PAŃSTWOWA  
AGENCJA ATOMISTYKI

Dyrektor Generalny  
**Katarzyna Krzywda**

180/2022/BSM

Warszawa, 10-11-2022 r.

### WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ

W związku z pytaniami zgłoszonymi przez Uczestnika postępowania, na podstawie art. 284 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”, Zamawiający wyjaśnia:

**Pytanie 1:**

Czy Zamawiający wyraża zgodę na podpisywanie tłumaczeń przysięgłych KPE oraz przesyłanie ich drogą mailową na wskazany adres?

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie tłumaczeń przysięgłych na adres mailowy w formie elektronicznej (tj. opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym).

**Pytanie 2:**

W przypadku skrajnym może się zdarzyć, że weryfikacja byłaby bezskuteczna i konieczne byłoby tłumaczenie dokumentu od początku przez Wykonawcę. Prosimy o potwierdzenie, że Zamawiający wyraża na to zgodę w uzasadnionych przypadkach.

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyraża zgodę pod warunkiem uzasadnienia odmowy weryfikacji i uzyskania zgody Zamawiającego w każdym przypadku.

**Pytanie 3:**

W przypadku uwierzytelniania tekstów Tłumaczonych przez Zamawiającego tłumacz przysięgły może nie wyrazić zgody na uwierzytelnienie dokumentu w przekazanym brzmieniu. Czy Zamawiający w uzasadnionych przypadkach wyraża na to zgodę?

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyraża zgodę pod warunkiem uzasadnienia odmowy i uzyskania zgody Zamawiającego w każdym przypadku.

**Pytanie 4:**

Wnosimy o uzupełnienie i doprecyzowanie warunków anulacji dla tłumaczeń pisemnych, proponujemy zapis: Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Jednocześnie Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego. W przypadku gdy Wykonawca nie rozpoczął jeszcze realizacji tłumaczenia pisemnego, ale poniósł koszt związany z opracowaniem pliku nieedytowalnego (dostosowanie go do potrzeb tłumaczenia i odwzorowania szaty graficznej oryginału), Zamawiający jest zobowiązany do pokrycia uzasadnionych kosztów.

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie proponowanego zapisu.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że zgodnie z zapisami § 4 Projektowanych postanowień umowy w przypadku, gdy anulowanie nastąpi z przyczyn nie dotyczących Wykonawcy, Zamawiający zobowiązany będzie, na wniosek Wykonawcy, do zapłaty Wykonawcy części wynagrodzenia odpowiadającego dotychczas zrealizowanej części Zlecenia, z zastrzeżeniem, że wraz z wnioskiem Wykonawca przekaże Zamawiającemu zrealizowaną część Zlecenia.

Zamawiający wyjaśnia, że jeżeli Wykonawca wraz z wnioskiem prześle Zamawiającemu część Zrealizowanego zlecenia w tym np. opracowany na potrzeby tłumacza plik to Zamawiający zapłaci Wykonawcy części wynagrodzenia odpowiadającego dotychczas zrealizowanej części Zlecenia.

**Pytanie 5:**

Wnosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisów odnośnie do rozliczeń tłumaczeń. Sugerujemy zmianę zapisu, a mianowicie, że strona traktowana jest jako jednostka minimalna, która zawsze jest rozliczana jako pełna, a każda następna strona z dokładnością do 0,5, zgodnie z obecnymi zapisami.

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę i dokona zmiany w Projektowanych postanowieniach umowy i Opisie Przedmiotu zamówienia polegającej na zastąpieniu zapisu:

„Do rozliczeń liczby przetłumaczonych w ramach Zlecenia stron, Strony przyjmują stronę obliczeniową tekstu. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

- 1) do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej,
- 2) od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.”

**Zapisać w brzmieniu:**

„Do rozliczeń liczby przetłumaczonych w ramach Zlecenia stron, Strony przyjmują stronę obliczeniową tekstu jako jednostkę minimalną, która zawsze jest rozliczana jako pełna. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

1) do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej,

2) od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.

Z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych do rozliczenia, których jako jednostkę obliczeniową tekstu przyjmuję się stronę, która zawsze jest rozliczana jako pełna.”

**Pytanie 6:**

Wnosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisów odnośnie do rozliczeń tłumaczeń przysięgłych. Sugerujemy zmianę zapisu, a mianowicie, że niezależnie od ilości znaków tekstu po przetłumaczeniu – strona jest jednostką podstawową i zawsze jest rozliczana jako pełna. Co jest zgodne z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości.

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę i dokona zmian w projektowanych postanowieniach umowy i opisie przedmiotu zamówienia jak w pytaniu 5.

**Pytanie 7:**

Wnosimy o wydłużenie terminu składania ofert do dnia 17/06/2022.

**Odpowiedź:**

Zamawiający wydłuży termin składania ofert oraz dokona zmian w Specyfikacji Warunków Zamówienia oraz ogłoszeniu o zamówieniu.

**Pytanie 8:**

W nawiązaniu do wymogów odnośnie do zdolności zawodowej potencjalnego Wykonawcy określonych w SWZ: 1. dot. doświadczenia: "należytego wykonania (...) co najmniej dwóch umów (zamówień) dotyczących świadczenia usług tłumaczeniowych dokumentacji technicznej o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto każda" 2. dot. potencjału kadrowego: "dysponowania (...) minimum jedną osobą zatrudnioną na umowę o pracę, wykonującą w trakcie realizacji umowy czynności polegające na obsłudze zleceń, podczas całego okresu obowiązywania umowy" uprzejmie proszę o doprecyzowanie następujących kwestii:

- a) Czy jako jedną umowę/usługę/jedno zlecenie tłumaczenia dokumentacji technicznej rozumie się również szereg tłumaczeń różnych dokumentów realizowanych dla tego samego klienta w ramach współpracy ciągłej/umowy ramowej, czy też tylko i wyłącznie pojedyncze zlecenie dotyczące tłumaczenia pojedynczego dokumentu/zestawu dokumentów?

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że przez stwierdzenie „...w tym okresie co najmniej dwóch umów (zamówień) dotyczących świadczenia usług tłumaczeniowych dokumentacji technicznej o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto każda” należy rozumieć, zrealizowanie pojedynczej usługi o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto może to być jedno zlecenie/umowa lub dwa osobne zlecenia w ramach jednej umowy każde o wartości co najmniej 10 000,00 zł brutto.

- b) Czy Zamawiający dopuszcza możliwość zatrudnienia na umowę o pracę dedykowanej osoby do obsługi ewentualnego zamówienia dopiero po wybraniu oferty (tj. zatrudnienie jej dopiero w momencie wyboru danej oferty, bez zatrudnienia na dzień składania oferty)?

**Odpowiedź:**

Zamawiający dopuszcza możliwość zatrudnienia na umowę o pracę dopiero po wyborze oferty.

**Zamawiający informuje, że zmiana treści Specyfikacji Warunków Zmówienia i Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia zostaną opublikowane osobną informacją.**

*Z poważaniem,*

Katarzyna Krzywda  
Dyrektor Generalny

Państwowej Agencji Atomistyki  
/ – podpisany cyfrowo/